

高等工业学校试用教科书

《俄语》第一册(上)

教学参考资料汇编

应云天等编



商务印书馆

高等工业学校試用教科书

《俄語》第一册(上)

教学参考資料汇编

編 者

应云天 陈庆昌 周庆忠 韦永华

商 务 印 书 馆

1962年·北 京

高等工业学校試用教科书
《俄語》第一冊(上)
教学参考資料汇编

編者

应云天 陈庆昌 周庆忠 韦永华

商 务 印 书 馆 出 版

北京冠兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业登记证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国工业出版社第四印刷厂印装

统一书号 K2017·323

1962 年 8 月初版	开本 787×1092 1/32
1962 年 8 月北京第 1 次印刷	字数 31 千字
印张 1 $\frac{8}{16}$	印数 1—3,000 册

定价(16) 0.22 元

編 者 的 話

中也包含有讀音和书写有較大差別的生詞)。这些练习不一定全部都要作为听写练习,特别是句子和短文,可以部分听写、部分听譯或全部听譯等等。每課的听写练习一般都包含 70% 左右的本課生詞,其他生詞是否要作听写练习,可以由教師們自己决定。

单元測驗題。6、11、16 課都附有单元測驗題,而且都有两种,第一种較易,第二种較难,每种都包含本单元生詞 50% 左右。这样的測驗題是否完全符合大綱的精神,能做出这些題目的学生是否算完全达到了大綱規定的要求,請教師們考虑,我們只是提供一些資料。

1962 年 4 月

目 录

第一課.....	1
第二課.....	3
第三課.....	4
第四課.....	7
第五課.....	10
第六課.....	12
第七課.....	16
第八課.....	18
第九課.....	20
第十課.....	23
第十一課.....	25
第十二課.....	28
第十三課.....	31
第十四課.....	34
第十五課.....	37
第十六課.....	39

第一課

說明

1. 本課主要是复习語音用的，一些難讀的音基本上都包括在課文中，如唏音、卷舌音。本課所講的讀音規則，在課文中也有較多的反映。課文不長，生詞也不多，教學中可以多花些時間注意同學的語音水平，統一班上的讀音。

2. 讲解讀音規則時應該注意大綱中的有關規定，書中關於〔O〕的讀法敘述“不很科學”，這樣做主要是從教學方便出發的。

3. 語音練習(二)不一定在本課用完，可以在以後利用(第二課起再沒有專門的語音練習)。練習中所出現的生詞不要求記憶。

分析讀課文譯文

我們為什麼學習俄語？

俄語是世界上最豐富的語言之一。俄語是偉大的俄羅斯民族的語言。

現在我國正在進行人規模的社會主義建設。蘇聯的先進經驗對我國的建設具有重大的意義。懂得俄語會幫助我們更好地掌握這些經驗。

對我們的同學來說，懂得俄語也有很大意義，因為在工作中他們需要學習和利用很多俄語技術書籍和雜誌。

學習俄語是我校教學計劃的一部分。我們的同學達到了俄語大綱的全部要求以後就能閱讀俄語技術書籍和雜誌，從而能更迅速地利用蘇聯的新成就，更好地為祖國服務。

分析讀課文注釋

1. 第三段第一句中的 и (и для...) 是語氣詞。

詞匯練習答案

(一)

- I. 1) институте
3) студенты

- 2) требования программы

1. 1) в 2) для 3) из 4) чтобы

(二)

I.

1. Нужно хорошо использовать передовой опыт и новые достижения науки и техники.

2. В Советском Союзе идёт в больших масштабах коммунистическое строительство.

3. Студентам надо выполнить все требования программы.

4. В библиотеке нашего института есть много технических книг на русском языке.

5. Пекин — один из самых больших городов Китая.

語音練習注釋

詩歌

1. да, то 是語氣詞。

2. будь 命令式用作假定式，和 негром 組成名詞性合成謂語。

3. им 指 русский язык, 第五格表示“用...”，一般應用 на русском языке 或 по-русски。

幽默

1. 第一段第一句中 ... что на Луне живут люди 是主語从句，主句的分析可以有兩種：

1) это 是主語，起指示詞作用，правда 是謂語。

2) 主語 то 缺位，правда 是謂語，это 是語氣詞。

听写练习

(一)

программа, использовать, масштаб, требование, нужно.

(二)

1. Рабочие используют передовой опыт производства.

2. Некоторые студенты нашего института уже усвоили русский язык.

3. Теперь по всей стране в больших масштабах развивается строительство сельского хозяйства.

綜合讀課文譯文

俄 語

俄語是偉大的俄羅斯民族的語言。“俄語是最有力、最豐富和最生動的語言之一”，弗·恩格斯這樣寫道。

俄語是偉大的列寧、斯大林用來說話和寫作的語言，有許多馬克思列寧主義的輝煌巨著是用俄語寫的。

俄語是進步的文化、科學、技術的語言。有許多介紹卓越的科技成就的書籍是用俄語寫的。

我們中國大學生學習俄語的目的是要向蘇聯學習先進的經驗。我們學習很努力，因為通曉俄語對我們今后的學習和工作有很大的幫助。

綜合讀課文注釋

1. Ф. Энгельс 全名為 Фридрих Энгельс。

2. 第二段第一句 Ленин и Сталин 是同等主語，有同等主語的句中，如果謂語在主語前面時，謂語可以不用復數，而與鄰近的一個主語一致。

一個形容詞說明兩個或數個名詞時，形容詞可以用復數，也可以用單數，用單數時與鄰近的一個名詞性、數、格一致。

3. 末一段第二句中 китайские студенты 是獨立同位語。複合連接詞 для того, чтобы 有一部分在主句，一部分在從屬句時，可以把在主句的一部分看作指示詞，這時有更強調從屬句所要表示的意義的作用。

第 二 課

分析讀課文譯文

莫 斯 科

莫斯科是蘇聯的首都，蘇共中央和蘇聯政府設在這裡。

有十一條鐵路在這裡匯合，這些鐵路從太平洋（岸）通往巴黎，從阿爾

汉格尔斯克通往伊朗，从列宁格勒通往帕米尔高原，从里加通往中国边境。莫斯科河从克里姆林宫墙脚下流过。莫斯科水路交通沟通了五大海：白海、波罗的海、里海、亚速海和黑海。

莫斯科是国家的文化中心。许多著名的苏联作家都住在首都并在这里工作。在莫斯科约有六十个博物馆，在那里可以了解到许多有关苏联人民的历史、文化及艺术成就。

莫斯科是苏联的科学中心。莫斯科的许多大科学家对物理、化学、数学的发展，对技术、社会政治及其它科学的发展有很大的贡献。从1934年起苏联科学院就设在莫斯科了。

莫斯科也是国家的工业中心。

莫斯科是苏联的心脏。

(根据 Н. 福杰利娅)

听写练习

(一)

промышленный, вклад, дорога, также, сходятся

(二)

1. Каналы сходятся.
2. Новая железная дорога соединяет эти два промышленных города страны.
3. Известные всему миру учёные внесли новый вклад в науку и технику.
4. Это море протекает по границам стран.

第三课

说明

1. 本课新语法以体的意义为重点，教体的构成时应注意大纲中的有关规定。

2. 教课文时仍可适当地注意一下格的基本意义(课文中缺第五格表示工具的用法)。

人類是逐步地掌握征服大自然本領的。人們在學會利用水力、風力以至最後利用蒸汽以前，已經和大自然進行了千萬年的堅苦鬥爭。蒸汽機的發明完成了一次技術革命。人類進入了新的時代——蒸汽時代。

後來，人類又有了新的重大發明，電氣時代開始了。現在電幾乎到處在為人類服務，它是最重要的能源。

但是人們開始愈來愈多地談到：“二十世紀是原子能世紀”。原子能學說在科學上已被提到首要地位。

這一新的科學發明給人類帶來了並將繼續帶來些什麼呢？這是一個非常嚴重的問題。原子能在帝國主義者手裡，會給全世界人民帶來巨大的災難，而在蘇聯人民手裡，在各個建設社會主義的國家的人民手裡卻能帶來最大的幸福。

分析讀課文注釋

1. 第一段第二句 **тысячи лет** 用作時間狀語，表示行為的延續，在用 **прежде чем** 連接的時間從屬句中，謂語一般用完成體動詞過去時（或將來時）表示。如果從屬句有泛指意義時，謂語通常用動詞不定式。如：

1) **Прежде чем ему удалось построить самолёт, он провёл ряд важных исследований.**

2) **Прежде чем начать работу, надо разработать план.**

2. 第一段末一句 **век пара** 是獨立同位語。

3. 第二段末一句 **... работает на человека ...**，**на** 要求第四格，在句中表示目的，有 **для** 的意思。

4. 第三段第一句是無連接詞複合句，冒號後面部分說明補充前面部分的内容，**всё** 是語氣詞。

5. 末一段末一句是無連接詞複合句，分句本身有逗號，所以兩分句之間用分號。

词汇练习答案

(一)

II. 1) на 2) на 3) на 4) на 5) на

(二)

- I. 1) выдвигаться: двигатель
2) открыть: открытие
3) пар: паровой
4) наконец: кончить
5) наступить: вступить
6) счастливый: несчастье, счастье

听写练习

(一)

искусство, наконец, паровой, несчастье, энергия, совершать, открытие

(二)

1. Студенты шаг за шагом овладевали учением об атомной энергии.
2. Создание парового двигателя совершило великую техническую революцию в промышленности.
3. Вопрос о качестве продукции всюду выдвигается на важное место.
4. Прежде чем ехать, надо купить билет.

综合阅读原文译文

米哈依尔·罗蒙诺索夫

米哈依尔·瓦西利也维奇·罗蒙诺索夫是俄国最有名的学者。他生于1711年。罗蒙诺索夫很早就开始读书，因此读过的书很多，在1730年

来到了莫斯科。

罗蒙諾索夫在莫斯科碰到了許多困难，但他都克服了，并开始上学讀書。未来的科学家学习成績优异。以后他被送到彼得堡学习，随后又被送到国外。

罗蒙諾索夫是平民出身的科学家，他热爱祖国，毕生为建立祖国的科学、技术而努力奋斗。

罗蒙諾索夫研究过許多科学，在物理、化学和其他科学上都有一系列的重要发现。他不仅研究自然科学，而且也研究社会科学。普希金称罗蒙諾索夫是“俄国的第一所大学”。

現在不仅苏联人民熟悉罗蒙諾索夫，世界各国人民也都知道他。各国人民都在研究罗蒙諾索夫的著作。

綜合讀課文注釋

1. 第三段第一句 *учёный из народа* 是獨立同位語。

2. 末一段第一句 *советский народ* 和 *народы всех стран* 是同等主語。在有同等主語的句中，如果謂語在主語前面時，謂語可以不用复数，而与邻近的一个主語一致。

語法練習答案

(二)

- I. 1) Центральный комитет Коммунистической партии Китая находится в Пекине.
- 2) Изучение русского языка требует большого труда.
- 3) Мы досрочно выполним эту задачу.
- 4) Они немного погуляли.
- 5) Машина заработала.
- 6) Нужно часто повторять старые уроки.

第 四 課

說 明

1. 单个不定式表示的謂語可以看成簡單謂語（語法讲解部分）。

2. 复习动词式的时候，要特别注意假定式的用法，必要时教师可以讲解一下。

分析讀課文譯文

自动技术

自动技术在现代化生产中起着重大作用。

我們时代的技术是高速度和高精度的技术。在苏联的各个国民經济部門中，有許多“聰明的”自动机器，能自动地完成各种工序，而无需人去操作。有許多現代化工厂，沒有自动技术就无法进行生产。

现代的自动技术不仅能改善人們的劳动条件，而且能改进生产过程，大大地提高机器的工作可靠性。生产自动化就意味着劳动生产率不断提高，产品质量不断改进。

所以苏联很重視实现生产过程的自动化。

分析讀課文注釋

1. 第二段第二句 без помощи человека 是状語明确語。
2. 第三段末一句 это значит 作語气詞用，повышать 是用动词不定式表示的簡單謂語。

詞汇练习答案

(一)

- I. автоматика, автоматизация, автоматизировать, автоматически

(二)

- I. производство, производственный
II. 1) автоматизации 2) автоматикой
3) автоматически 4) автоматов
5) автоматизировать

听写练习

(一)

точность, автоматизировать, возможность, совершенствовать, производительность, процесс, операция.

(二)

Партия уделяет большое внимание автоматизации производства. На многих заводах уже изготавливают различные машины-автоматы.

Автоматика даёт возможность значительно совершенствовать производственные процессы, увеличивать надёжность работы машины и улучшать условия работы человека.

Значит, автоматизировать производство позволяет непрерывно повышать производительность труда. В этом и заключается осуществление автоматизации производства.

语法练习答案

(一)

- II. 1) Желание покорить космическое пространство.
2) Задача выполнить план развития науки и техники.
3) Возможность быстро развивать народное хозяйство.

(二)

- I. 1) Овладеть русским языком даёт нам возможность ещё лучше использовать передовой опыт Советского Союза.
2) У нас сильное желание овладеть самой новой наукой и техникой.

- 3) Изготавливать новые реактивные двигатели — задача нашего завода.
- 4) Мы можем использовать атомную энергию.
- 5) Современная наука и техника помогают человеку бороться с природой.

第 五 課

說明

1. 帶 -ся 動詞的被动和自动意义的区别沒有明确提出，为了教学方便，可以以有无第五格主体为准。（教科书的例句提供了这种条件）。

2. 讲解帶 -ся 動詞意义时要特別強調“及物動詞加 -ся”，这样可以避免学生见到一个帶 -ся 動詞就去分析它的附加意义的偏向。

分析讀課文譯文

鋼

在評述一个国家的經濟状况时，首先会提到鋼。鋼产量最能表示出一个国家的威力和生产现代化设备的能力。

制造一切机器都要用鋼。沒有鋼就不能生产现代化设备。

但不仅如此，开动机器要用电，而建設电站又需要鋼。

鋼广泛地应用于每个国家所有工业部門和农业中。这是因为鋼的价格比其他金属便宜得多。不仅如此，鋼具有許多可贵的特性。它易于加工，硬度易于提高。簡言之，鋼具有許多其他金属所沒有的优点。

鋼是国民經济中最重要、最常用的金属。

分析讀課文注釋

1. 第一段第一句 когда 连接的是条件从属句，主句和从属句都是不定人称句。

2. 第四段第二句 是帶有原因从属句的主从复合句，主句主語是 это, 謂語 (есть) 省略, потому 是原因状語. 复合連接詞 потому,

что有一部分在主句,一部分在从属句时,可以把在主句的部分看作指示词,这时有更强调从属句所要表示的意义的作用。

3. 第四段第三句的主语是 дело, 谓语是 в этом.

4. 第四段第五句是并列复合句, 第一句中 обрабатываться 是 способностью 的定语, легко 是状语, 第二句是无人称句, 谓语是 легко повысить.

5. 第四段第六句 короче говоря 是插入语.

词汇练习答案

(一)

- I. 1) производить 2) приводятся 3) применяется
4) хотят 5) обрабатывается
- II. 1) мощь страны 2) показатель производства
3) дешёвые материалы

(二)

- I. 1) преимущество 2) свойство 3) способность
- II. 1) Твёрдость металла имеет большое значение.
2) Сталь давно уже стала самым распространённым металлом
3) Эти материалы очень дешёвы и широко применяются на производстве.
4) Чтобы изготавливать машины, нужна сталь.
5) Трудящиеся всего мира хотят мира.

听写练习

(一)

положение, способность, экономический, распространённый, легко, хотеть